

Л 2005

12065

Алимов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Для учебных
занятий
и для
самостоятельной
работы



ПРИМЕРЫ на русском, английском и французском
языках из отечественной и зарубежной
литературы и из практики перевода



URCC

Оглавление

Введение	6
-----------------------	----------

Глава I

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	8
--	----------

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
Двуязычие, многоязычие и основы перевода..... 9
2. Что такое перевод? 15
3. Адекватность, или полноценность перевода 16
4. Явление интерференции в переводе 17
5. Буквальный, свободный, или вольный,
и описательный перевод..... 20

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	23
---	----

Примечания	24
------------------	----

Глава II

Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	26
--	-----------

1. Художественный, общественно-политический
и специальный перевод..... 26
2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный
перевод, письменный перевод на слух, устный перевод
на слух..... 30

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	33
---	----

Примечания	34
------------------	----

Глава III

Закономерные соответствия в переводе	35
1. Эквивалентные соответствия и термины	35
2. Вариантные соответствия	40
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе	42
4. Единица перевода	44
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	47
Примечания	48

Глава IV

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка	49
1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка	49
2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка	69
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	79
Примечания	80

Глава V

Трансформации, используемые при переводе	81
1. Лексические трансформации, используемые при переводе	81
2. Грамматические трансформации, используемые при переводе	88
3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе	94
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	104
Примечания	105

Глава VI

**Перевод слов с эмоциональным значением
и фразеологизмов. Словари и работа со словарем..... 106**

1. Слова с эмоциональным значением и их перевод.....	106
2. Перевод фразеологических единиц	109
3. Словари и работа со словарем.....	116
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	122
Примечания	123

Глава VII

**Реферирование и аннотирование иностранной
специальной литературы** 124

1. Реферирование иностранной специальной литературы	124
2. Аннотирование иностранной специальной литературы.....	137
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	140
Примечания	141

Глава VIII

Основы редактирования перевода 143

1. Основы редактирования	143
2. Корректорские знаки	145
3. Редактирование перевода	150
Контрольные вопросы для проверки усвоения материала	151
Примечания	152

Список использованной литературы 153